

Тундра – дом родной

- (1) Kor'akskij avtanomnij okrug gazeta-ŋ-na-n "Narodovlastije"
 корякский автономный округ газета-PRED.POSS-LOC-POSS.3SG народовластие
- 6 unet 13 awgusta-la on'a-t-ti-n zametka agd'i ora-mŋa
 6 ещё 13 август-LOC рисовать-RES-PST-3SG заметка старый олень-AG.PROF
- teleŋe-ŋ noŋa-n gerbe-n Ekijkli Tejkepow "Awla-si.g mut d'u-t"
 рассказ-PRED.POSS он-POSS.3SG имя-POSS.3SG Э. Т. тундра-COLL 1PL.EXCL дом-POSS.1PL.INC

'В газете «Народовластие» за шестое и тринадцатое августа была напечатана заметка старого оленевода, рассказ его, имя которому Экийлы Тейкепов – «Тундра наш дом».'

- (2) Ekijkli Wekičewič Tejkepow 1965 anŋan-na gurge-wči-ri-n
 Э. В. Т. 1965 год-LOC работа-VB2-PST-3SG
- n'uz-i-la zweno-la kolhoz-la "Krasnij Okt'abr'" Tigil'skij rajon-dula
 шесть-ORD-LOC звено-LOC колхоз-LOC красный октябрь тигильский район-LOC

'Экийлы Векичевич Тейкепов в 1965 году работал в шестом звене.'

- (3) noŋa-r-tan biwdi-wat-ta-∅ mut ture-ŋe-t granica-kli-n,
 он-PL-POSS.3PL пасти-FREQ-NFUT-3PL 1PL.EXC земля-PRED.POSS-POSS.1PL.INCL граница-DPROL-POSS.3SG
- anawŋaj-mal-nun dalta
 анавгай-?-COM рядом

'Они пасли рядом с нашими землями на границе с Анавгаем.'

- (4) 60 70 anŋan-na Bistrinskij, Tigil'skij rajo-r me-r doli-war ŋaw-ma-ti-tan
 60 70 год-LOC быстринский тигильский район-PL INT-PL нутро.PROL-POSS.REFL.PL вызывать.на.бой-DESID-PST-3PL
- gurge d'ugu.li-n
 работа цель.PROL-POSS.3SG

'В 60-70-ые годы Быстринский и Тигильский районы друг с другом соревновались по поводу работы.'

- (5) ora-mŋa-l, specialista-l ereger me-r d'ugu.li-wur baka-lda-wat-ta-∅
 олень-AG.PROF-PL специалист-PL постоянно INT-PL путь.PROL-POSS.REFL.PL находить-SOC-FREQ-NFUT-3PL

ukčen-de-wer upku-č-mač-čot-ta=da gurge-wer d'ugu.li-n
 говорить-PURP-REFL.PL научить-RES-RCP-FREQ-PURP=ADD работа-POSS.REFL.PL цель.PROL-POSS.3SG

'Оленеводы, специалисты постоянно встречались друг с другом, чтобы общаться и ещё учить друг друга своей работе.'

- (6) ora-mŋa-l-ti=da korba-l-bur gaj-mači-d-d'ot-ta-∅.
 олень-AG.PROF-PL-POSS.1PL.INC=ADD бык-PL-POSS.REFL.PL менять-RCP-PROG-FREQ-NFUT-3PL

'Оленеводы менялись быками друг с другом.'

- (7) ai-ča me-r doli-wur bi-si-ten
 хороший-INS INT-PL нутро.PROL-POSS.REFL быть-PST-3PL

‘Хорошо друг с другом жили.’

(8) e-či-l=da **us-či-mat-te-∅** or-bur beri-na-l-bur
DEM.PROX-ADV-PL=ADD ?-RES-FREQ-NFUT-3PL олень-poss.refl.pl терять-nmz.res-pl-poss.refl.pl

is-saka-tan unte-le or-dula
достичь-COND-3PL другой-LOC олень-LOC

‘Так бывало, олени потерянные достигали другого стойбища.’

(9) noḡa-r-tana=si ilken-duli-war ič-čo-te-∅ el-na-mi
он-PL-POSS.3PL=EMPH клеймо-PROL-POSS.REFL.PL смотреть-FREQ-NFUT-3PL узнать-MCP-COND.SS

me-r or-m-ur
INT-PL олень-ACC-POSS.REFL.PL

‘Они на клеймо смотрели, узнавая своих оленей.’

(10) pastuha-l=da me-r ada-wur a-ri-tan
пастух-PL=ADD INT-PL стадо-POSS.REFL.PL знать-PST-3PL

‘Также пастухи своё стадо знали.’

(11) iročin=tekan oran beri-p-ti-n
какой=RESTR олень терять-AD-PST-3SG

‘Какой-то олень терялся.’

(12) bistrinca-l-du interesno-te=da bi-di-n ere-w in-ča-war
быстринца-PL-DAT интересно-ADJ4=ADD быть-FUT-3SG DEM.PROX-ACC быть.живым-PPST-POSS.REFL.PL

d’ona-ka-ta-n me-r oki=da noḡa-r-duku-tan ač-ča mut-nun
вспомнить-PLUR-NFUT-3SG INT-PL сколько=ADD он-PL-ABL-POSS.3PL NEG-PPST 1PL.EXC-COM

‘Быстринцам интересно будет тех, кто был жив, вспомнить, самих скольких-то из них нет с нами.’

(13) ama-ski in-ča-t ebden-dat-ta-∅
назад-DIR.ADV быть.живым-PPST-POSS.1PL.INC интересоваться-FREQ-NFUT-3PL

‘Прошлым наших бывших живыми часто интересуются.’

(14) d’ur-mer ilan-mer anḡan-u ama-ski bi-če-w erek telen
два-десять три-десять год-ACC назад-DIR.ADV быть-PPST-ACC DEM.PROX рассказ

zwen’jewoj Sedanka otdelenija sowhoz
звеньевой Седанка отделения совхоз

“Tigil’skij” E. W. Tejekerow d’omka-li-d-da-n
Тигильский E. B. Т. напоминать-INCH-PROG-NFUT-3SG

‘Двадцать-тридцать лет назад бывший так рассказ звеньевого звена Седанка отделения совхоза «Тигильский» Е. В. Тейкепова напоминает.’